



TRADUCTION EN OURDOU DU  
CONTE : « LES FEES » DE  
CHARLES PERRAULT : ENJEUX  
ET DEFIS

Shahzaman HAQUE  
24 mars 2022

# L'ourdou

- Ecriture perso-arabe
- Lexique : arabe, persan, turc, sanscrit
- Morphologie : sanscrit avec certaines règles grammaticales de l'arabe et du persan

# Traduction depuis le français vers l'ourdou

- Enormément des traductions depuis le français vers l'ourdou
- A peu près une cinquantaine de traductions des chefs d'oeuvres de Hugo, Camus, Baudelaire, Sartre.
- Ajmal Kamaal > l'ourdou n'est pas une langue développée pour la traduction
- L'arabe et le persan sont privilégiés au détriment du sanscrit dans la traduction en ourdou

## کتابیات بنیادی مآخذ

نمبر	نام کتب	مترجم	مصنف	ناشر	سن
1	اجنبی	بشیر چشتی	کامیو	مکتبہ ادب جدید، لاہور	1959
2	اصفہان کے شعلے	علی عمران	ژان بروس	الہلال پبلشرز، لاہور	1963
3	امید پرست	بشیر ساجد	والنٹر	مکتبہ جامعہ، دہلی	1957
4	اے اداسی تجھے سلام	ابرار	ساگاں	ادارۃ ادبیات نو، لاہور	1963
5	ایک دل	قاسم محمود	موپاساں	مکتبہ جدید، لاہور	
6	بد نصیب	رام سروپ	وکتربھیوگو	بساط ادب، لاہور	1927
7	بڑھا گوریو	نسیم ہمدانی	بالڈاک	مکتبہ ادب جدید، لاہور	1953
8	بل ایچی	احسن فاروقی	موپاساں	سید اینڈ سید، کراچی	1960
9	بھنگی راتیں	محمود جالندھری	ایمل ژولا	رسالہ بیسویں صدی، دہلی	1961
10	بونوں کی شہزادی	سراج الدین	اناطول فرانس	گیلانی بک ڈپو، لاہور	1930
11	بیگانہ	عبداللہ	کامیو	نصرت پبلشرز، لکھنؤ	1972
12	تائیس	عنایت اللہ دہلوی	اناطول فرانس	ساقی بک ڈپو، دہلی	1915
13	تھیسوس	شاہد احمد دہلوی	آندرے ژید	ساقی، کراچی	1957
14	تاریک راہون کے مسافر	رؤف کلابرا	بالڈاک	فلکشن ہاؤس، لاہور	1996
15	تھریبا	حسن رضوی	ایمل ژولا	سید اینڈ سید، کراچی	1960
16	دل ہی تو ہے	محمود جالندھری	ایمل ژولا	مکتبہ شاہراہ، دہلی	
17	داستان	عابد علی عابد	دیزلوتی	ہاشمی بک ڈپو، لاہور	1937
18	راہیں عجب کی	محمود جالندھری	ایسے پریوس	رسالہ بیسویں صدی، دہلی	

## ثانوی ماخذ

1786	اردو ترجمے کی روایت	1	مرزا حامد بیگ
1940	اردو تراجم	2	ابوالیث صدیقی - مکتبہ جامعہ، دہلی
1991	الہیخ کامیو مقصدی ادب	3	فاخر حسین - رومی پرنٹرز، لاہور۔
1998	تاریخ ادبیات عالم	4	وہاب اشرفی - ایجوکیشنل پبلشنگ ہاؤس
	ترجمہ کے اصولی مباحث	5	ڈاکٹر لبنی فرح - ادارہ ثقافت اسلامیہ، لاہور
	ترجمے کا فن	6	مرزا حامد بیگ - کتابی دنیا
1976	ترجمے کا فن اور روایت	7	قمر رئیس - تاج پبلشنگ ہاؤس، دہلی
	عالمی نثری ادب	8	اشعر نجمی - اثبات پبلی کیشنز ممبئی
1991	فرانس کے عظیم ناول	9	سورن پنڈت - کوہ پرنٹرز، لاہور
1991	فرانسوی ادب کے آثار	10	فاخر حسین - رومی پرنٹرز، لاہور
1962	فرانسیسی ادب	11	یوسف حسین خاں - انجمن ترقی اردو، علی گڑھ
2014	فرانسیسی ادب کے اردو تراجم	12	نگہت جمال - پنجاب یونیورسٹی پریس، لاہور
1998	انقلاب فرانس	13	بی جے سنگھ، قومی کونسل برائے فروغ اردو زبان، نئی دہلی

1904	سید اینڈ سید، کراچی	استادال	حسن عسکری	سرخ و سیاہ	19
	ادریس المطالع، دہلی	فلاہیر	عنایت اللہ دہلوی	سلاہو	20
2016	سٹی پریس بک شاپ، کراچی	عتیق رحیمی	آرجمند آرا	سنگ صبور	21
1997	سارنگ پبلی کیشنز، لاہور	بالواک	رؤف کلاسرا	سنہری آنکھوں والی لڑکی	22
1954	حالی پبلیشنگ ہاؤس، لاہور	الفونس کار	حبیب اشعر	شہناز	23
1993	گوتم پبلیشرز، لاہور	کامیو	انیس ناگی	طاعون	24
1919	منرو پبلیشنگ، لکھنؤ	جولز ورن	رشید احمد ارشد	طواف زمین	25
1954	ادارہ ناشرین، لاہور	جین لونی	سران الدین نظامی	عورت اور کٹھ پتلی	26
1957	مکتبہ جامعہ، دہلی	والینٹر	سجاد ظہیر -	کاندید	27
1997	فکشن ہاؤس، لاہور	وکلر ہیوگو	ملک اشفاق -	کبڑا عشق	28
1950	الہیان، لاہور	فلاہیر	حسن عسکری	مادام بواری	29
1995	گورا پبلشرز، لاہور	سارتر	اقبال حیدر	متلی	30
2005	الحجر پبلشنگ ہاؤس، لاہور	ژورژ سمون	شفیق ناز	میگرے پھندا لگا تا ہے۔	31
1946	اردو نثر گاہ، دہلی	کلوفریر	صادق الخیری	مچلتے آنسو	32
1904	پنجاب پریس، ساکوت	الیکز نڈر دیوما	غلام قادر فصیح	موتیوں کا جزیرہ	33
2000	فکشن ہاؤس، لاہور	ایمل ژولا	شیر چشتی	نانا	34
2005	الحجر پبلشنگ، اسلام آباد	کامیو	بلیس ناز	نصحا شہزادہ	35
1969	فنون، لاہور	بالواک	علی عباس	وادی سون	36
	لال برادرز، لاہور	الیکز نڈر دیوما	تیرتھ رام فیروز پوری	وطن پرست	37
2020	سٹی بک پریس، کراچی	طاہر بن جلون	ارجمند آرا	یہ بصارت کش اندھیرے	38
1897	خادم التعليم، لاہور	پوجین	غلام قادر	بھول بھلیاں	39
1934	ملک محمد بن، لاہور	الیکز نڈر دیوما	محمد شاہ ولی	تین سپاہی	40
		طاہر بن جلون	عمر مین	روشنی کی یہ خیرہ کن نابودگی	41
2015	کتاب مارکٹ آفس، پاکستان	وکلر ہیوگو	باقر نقوی	مضرب	42

# Traduction dans le cadre d'enseignement d'ourdou

- Introduction d'un nouveau cours "Traduction littéraire en ourdou" en 2016 dans le cadre de Licence LLCER
- Cours hebdomadaire de 1h30
- Objectif du cours : Initier les étudiants à la traduction en travaillant sur les compétences acquises

# Traduction du texte “Les Fées” de Charles Perrault et défis

- Ressources utilisées par étudiantes : Google Traduction, Encyclopédie Britannica, YouTube
- Manque d’un bon dictionnaire français-ourdou
- Problème de la concordance des temps
- Mots ou expression comme “orgeulleuse” “Fontaine” “pauvre femme”, “demi-lieue” , “dà”
- Définition des mots persans et arabes au lieu d’ourdou